

देवी सूक्तम् (ऋ. स. १०-१२५) (वाग्-आम्भृणी सूक्तम्)

Dēvī Sūktam (RVS 10-125) (Vāg-āmbhṛṇī Sūktam)

Dēvī Sūktam et sa signification mot à mot

ādyā : Le POUVOIR INFINI (OMNI-POTENCE) de l'Omniscient et Omniprésent PARA-BRAMHAN

Ce *sūkta* est un hymne puissant où quelqu'un ou quelque chose parle à la première personne du singulier (*aham*) : (Je suis tout cela et plus encore...). Ce quelqu'un ou quelque chose est décrit comme étant « *vāk* », également connu par la suite sous le nom de *ādyā śhakti* ou *ādyā*. Cela représente l'« aspect Mère » ou « *śhakti* » derrière toute cette création. Cette *śhakti* ou grande force précéda **même la Création**. La Bible déclare elle aussi que « Au commencement était le Verbe ». Le mot « *vāk* » n'apparaît nulle part dans le *sūkta*. Le visionnaire de ces mantras est une femme (comme c'est approprié !), la fille du ṛṣhi Ambhṛṇa, connue sous le nom « Vāk-āmbhṛṇī », d'où le terme « *vāk* ». « *Vāk* » signifie « mot » ou « parole » au niveau grossier (*bhūhu*) ; « force motrice » ou « *prāṇa* » au niveau subtil (*bhuvaha*) ; et force de pensée ultime (divine *saṅkalpa*) derrière tout ce qui est vu et entendu (*suvaha*).

Le pouvoir de la « parole » est tel que les *ṛṣhis* bénissaient et maudissaient avec « *vāk* ». Ṛṣhi Viśhvāmītra a créé un univers dupliqué (pendant quelque temps) avec son *tapōbala* – pouvoir surhumain (attribué par *Vāk-śhakti*). C'est aussi avec « *vāk* » que nous faisons l'éloge de quelqu'un ou lui jetons des mauvais sorts. Toute communication nécessite « *vāk* » au niveau grossier ou subtil. Tout l'univers a été créé avec ce seul mot que nous appelons maintenant « OM ».

À notre niveau grossier, nous sommes totalement bouleversés du simple fait d'entendre que telle ou telle personne a dit telle ou telle chose à notre sujet (même si ce n'est pas vrai !). Que dire alors de la puissance de ce « *vāk* » ? Le mieux est de l'utiliser pour le bien de tous en prononçant la prière sincère « *samastalōkāsukhinō bhavantu* » !!!

Commentaire du Professeur Raimon Panikkar (un des grands traducteurs du Ṛgveda)

(voir lien internet pour son livre entier) :

http://www.himalayanacademy.com/resources/books/vedic_experience/Part1/VEPartIChB.html

« 10 Bien que le mot *vāk* n'y apparaisse pas, cet hymne est le chant le plus merveilleux adressé à ce principe féminin, *dēvī* du Pouvoir suprême, qui sera connue plus tard sous le nom de *śhakti*.

Vāk existait avant toute création, avant qu'un seul être ne voie le jour. C'est elle qui a initié le processus créatif. Les deux premières strophes requièrent une immersion totale dans le monde védique pour en saisir tout le sens. Avec une beauté qui leur est propre, elles disent, dans des cadences solennelles, que la Parole n'est pas seulement la Première de tout le panthéon védique, mais qu'elle a une place unique, car sa nature n'est pas à comparer avec celle de tout autre être, qu'il soit créé ou non.

« La parole n'est pas seulement une partie intégrante du sacrifice ; elle est aussi la Reine qui suscite l'hommage dans tous les domaines et qui, s'exprimant sous différentes formes, reste essentiellement la Parole unique préservant l'unité de tout culte. *Vāk* est le principe qui donne la vie à tous les êtres, même s'ils ne reconnaissent pas ce fait ; elle est le vent, le souffle de vie. Elle est la mère, attentive aux besoins des Dieux et des Hommes. Elle accorde ses cadeaux et ses faveurs de manière gracieuse et libre. Elle, qui existe depuis l'éternité, révèle le Père et, pour le bien des créatures, 'engendre' celui qui, sinon, resterait totalement déconnecté et inexistant. »

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चराम्यहमादित्यैरुत विश्वदेवैः ।

अहं मित्रावरुणोभा बिभर्म्यहमिन्द्राग्नी , अहमश्विनोभा ॥ १ ॥

। अहम् । रुद्रेभिः । वसु-भिः । चरामि । अहम् । आदित्यैः । उत । विश्व-देवैः ॥

। अहम् । मित्रा-वरुणा । उभा । बि-भर्मि । अहम् । इन्द्राग्नी । अहम् । अश्विना । उभा ॥

ॐ aham' rud'rēbhir'vasu-bhiśh' charām'yahamādit'yairuta viśh'vadēvai-ḥi ।

aham' mit'rāvaru-ṇōbhā bi-bhar'myahamin'n'drāg'nī , ahamāśh'vinōbhā ॥ 1 ॥

। aham । rudrēbhiḥi । vasu-bhiḥi । charāmi । aham । ādityaiḥi । uta । viśhva-dēvaiḥi ॥

। aham । mitrā-varuṇā । ubhā । bi-bharmi । aham । indrāgnī । aham । aśhvinā । ubhā ॥

अहम् aham = je ॥ रुद्रेभिः rudrēbhiḥi = aux rudras (à la fois intérieurs & extérieurs) ॥ वसु-भिः vasu-bhiḥi = aux vasus (à la fois intérieurs & extérieurs) ॥ चरामि charāmi = (je) les fais remuer, bouger (c'est moi qui les active tous) ॥ अहम् aham = je ॥ आदित्यैः ādityaiḥi = aux ādityas (galaxies) ॥ उत uta = aussi ॥ विश्व-देवैः viśhva-dēvaiḥi = omniprésentes-divinités

अहम् aham = je ॥ मित्रा-वरुणा mitrā-varuṇā = à mitra & varuṇa ॥ उभा ubhā = aux deux ॥ बि-भर्मि bi-bharmi = les remplis (de leurs pouvoirs), donc les active ॥ अहम् aham = je ॥ इन्द्राग्नी indrāgnī = indra & agni (aussi) ॥ अहम् aham = je ॥ अश्विना aśhvinā = les aśhvins ॥ उभा ubhā = les deux

1.1 Je suis Celle qui active même les Rudras et les Vasus, je suis cette énergie !

(Les Rudras sont les forces puissantes de l'Univers – forces de destruction : intérieurement ce sont les 5 + 5 indrīyas + manas = 11.)

(Les Vasus sont les trésors, à la fois extérieurs et intérieurs.)

Je suis Celle qui fait tourner les galaxies, les maintenant toutes dans leurs orbites respectives.

(Swami a expliqué que āditya est ce autour de quoi tourne le système solaire tout entier, et qui se trouve être le centre de notre propre Voie lactée.)

Je suis la source de lumière du rayonnant viśhvē-dēvāḥa, qui voit tout.

(Seule la "Lumière" permet à tous de voir, par conséquent tous les corps auto-lumineux sont les viśhvē dēvāḥa, qui voient tout.)

1.2 Je soutiens Mitra et Varuṇa, j'active Indra et Agni ainsi que les Aśhvina-s.

(Mitra est la divinité qui gouverne la « lumière », et varuṇa règne sur l'« obscurité » ; indra, en tant que chef, gouverne tous les dēva-s et, à l'intérieur, il est notre propre mental maîtrisant pleinement les indrīya-s. Les deux aśhvina-s gouvernent les propriétés médicinales et constituent les souffles qui sont en nous.) ॥ 1 ॥

अहं सोममाहनसं बिभर्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।

अहं दधामि द्रविणं हविष्मते सुप्राव्ये यजमानाय सुन्वते ॥ २ ॥

। अहम् । सोमम् । आ-हनसम् । बि-भर्मि । अहम् । त्वष्टारम् । उत । पूषणम् । भगम् ॥

। अहम् । दधामि । द्रविणम् । हविष्मते । सु-प्र-अव्ये । यजमानाय । सुन्वते ॥

aham' sōma-māhanasam'm' bibhar'myaham'

tvāṣṭāramuta pūṣhaṇam' bhagam'm ।

ahan' da-dhāmid' dravi-ṇam' haviṣh'ma-tē

sup'rāv'yēēēē , ē- yaja-mānāya sun'vatē ॥ 2 ॥

। aham । sōmam । ā-hanasam । bi-bharmi । aham । tvāṣṭāram । uta । pūṣhaṇam । bhagam ॥

। aham । dadhāmi । draviṇam । haviṣmatē । su-pra-avyē । yajamānāya । sunvatē ॥

अहम् **aham** = je ॥ सोमम् **sōmam** = Béatitude, à fois intérieure & extérieure ॥ आ-हनसम् **ā-hanasam** = tueur délibéré, intentionnel (du sentiment d'être le corps) ॥ बि-भर्मि **bi-bharmi** = les remplis (de leurs pouvoirs), donc les active ॥ अहम् **aham** = je ॥ त्वष्टारम् **tvashṭāram** = à l'Architecte divin *tvashṭā* ॥ उत **uta** = aussi ॥ पूषणम् **pūṣhaṇam** = *pūshā*, celui qui nourrit ॥ भगम् **bhagam** = chance

अहम् **aham** = je ॥ दधामि **dadhāmi** = donne ET conserve ॥ द्रविणम् **draviṇam** = trésor ॥ हविष्मते **haviṣmatē** = à ceux qui offrent le *havis* au *yajña* = à ceux qui accomplissent toutes sortes de sacrifices dans leur vie ॥ सु-प्र-अव्ये **su-pra-avyē** = *suṣṭhu rītyā prāpti* = excellemment engendré ॥ यजमानाय **yajamānāya** = à ceux qui accomplissent toutes sortes de *yajñas* ou sacrifices ॥ सुन्वते **sunvatē** = extrait (le jus *sōma* pour le *sōma-yajña*)

2.1 Je fais se libérer la Béatitude du *sōma*, la Béatitude qui élimine le « sentiment d'être le corps ».

(Nous possédons tous ce « sentiment d'être le corps » qui nous fait penser que « je suis ce corps particulier ».)

J'anime tvashṭā, l'Architecte de l'Univers (car il conçoit la structure de l'Univers) ;

et pūshan – celui qui nourrit ; ainsi que Bhagam, celui qui dispense « bhāgyam ».

(*Bhagam* ne peut dispenser *bhāgyam* qu'après l'avoir reçu de la source-de-toutes-les-sources.)

2.2 Je rassemble, distribue & conserve la richesse en faveur de ceux qui se sacrifient ;

Et encore plus de ceux qui la réservent à de nobles causes.

॥ 2 ॥

अहं राष्ट्रीं संगमनीं वसूनां चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियानाम् ।
तां मा देवा वदधुः पुरुत्रा भूरिस्थात्रां भूर्यां वेशयन्तीम् ॥ ३ ॥

। अहम् । राष्ट्री । सम्-गमनी । वसूनाम् । चिकितुषी । प्रथमा । यज्ञियानाम् ॥
। ताम् । मा । देवाः । वि-अदधुः । पुरु-त्रा । भूरि-स्था-त्राम् । भूरि । आ-वेशयन्तीम् ॥

aham' rāṣh'trī saṅ'gama-nī vasūnāñ'

chikitushīp' prathamā yaj'ñiyānām ।

tām' mā devāv' vya-dadhu[fp]' purut'rā

bhūris'thāt'rām' bhūr'yāvēshayan'n'tīm ॥ 3 ॥

। aham । rāṣhṭrī । sam-gamanī । vasūnām । chikitushī । prathamā । yajñiyānām ॥

। tām । mā । devāḥa । vi-adadhuḥu । puru-trā । bhūri-sthā-trām । bhūri । ā-vēshayantīm ॥

अहम् **aham** = je ॥ राष्ट्री **rāṣhṭrī** = Reine, Dirigeante ॥ सम्-गमनी **sam-gamanī** = vais de façon égale (avec chacun de vous) ॥ वसूनाम् **vasūnām** = les trésors ॥ चिकितुषी **chikitushī** = collectionneur ॥ प्रथमा **prathamā** = le premier (parmi) ॥ यज्ञियानाम् **yajñiyānām** = ceux qui méritent d'être vénérés par un *yajña*

ताम् **tām** = à ceux (mentionnés ci-dessus) ॥ मा **mā** = *mām* = moi-même ॥ देवाः **devāḥa** = aux divinités-*dēvas*

॥ वि-अदधुः **vi-adadhuḥu** = *viśhēsha rītyā adadhuḥu* = donne et conserve spécialement

॥ पुरु-त्रा **puru-trā** = *purushām trāyatē iti purutrā* = sauveteur-sauveur des hommes

॥ भूरि-स्था-त्राम् **bhūri-sthā-trām** = nombreux-lieux-sauveur ॥ भूरि **bhūri** = multitude, nombreux

॥ आ-वेशयन्तीम् **ā-vēshayantīm** = entré intentionnellement

3.1 Je suis la Reine, dont les pouvoirs sont toujours en vous.

Je suis la toute première de ceux qui sont vénérés et la gardienne des trésors.

3.2 Ainsi je me répands et distribue mes pouvoirs ; en de nombreux lieux.

Je suis présente en une multitude d'Êtres, car j'imprègne tout.

॥ 3 ॥

मया सो , अन्नमत्ति यो विपश्यति यः प्राणिति य , ईं शृणोत्युक्तम् ।

अमन्तवो मां त , उप क्षियन्ति श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं ते वदामि ॥४॥

। मया । सः । अन्नम् । अत्ति । यः । वि-पश्यति । यः । प्राणिति । यः । ईम् । शृणोति । उक्तम् ॥

। अ-मन्तवः । माम् । ते । उप-क्षियन्ति । श्रुधि । श्रुत । श्रद्धि-वम् । ते । वदामि ॥

mayā sō , an'na-mat'ti yō vipaśh'ya-ti ya[fp]' prāṇi-ti ya , īm' śhr̥ṇōt'yuk'tam ।
aman'tavō mān' ta , upak' kṣhiyan'tiśh' śhrudhiśh'

śhru-taśh' śhrad'dhi van' tē vadāmi ॥ 4 ॥

। mayā । saḥa । annam । atti । yaḥa । vi-paśhyati । yaḥa । prāṇiti । yaḥa । im । śhr̥ṇōti । uktam ॥

। a-mantavaḥa । mām । tē । upa-kṣhiyanti । śhrudhi । śhruta । śhraddhi-vam । tē । vadāmi ॥

मया mayā = par mon (pouvoir) ॥ सः saḥa = lui qui (toujours) ॥ अन्नम् annam = nourriture ॥ अत्ति atti = mange

॥ यः yaḥa = quiconque ॥ वि-पश्यति vi-paśhyati = viśhēṣha rītyā paśhyati = voit spécialement

॥ यः yaḥa = quiconque ॥ प्राणिति prāṇiti = respire ॥ यः yaḥa = quiconque

॥ ईम् im = le son-śhakti-bījākṣhara 'im' ॥ शृणोति śhr̥ṇōti = entend ॥ उक्तम् uktam = prononcé

अ-मन्तवः a-mantavaḥa = non-attentif ॥ माम् mām = à moi ॥ ते tē = vous ॥ उप-क्षियन्ति upa-kṣhiyanti = montre de l'indifference, ignore ॥ श्रुधि śhrudhi = entend ॥ श्रुत śhruta = entendus = mantras des Vedas

॥ श्रद्धि-वम् śhraddhi-vam = avec foi ॥ ते tē = pour vous ॥ वदामि vadāmi = (je) déclare

4.1 Par mon pouvoir uniquement : ceux qui mangent, peuvent manger. Ceux qui voient, peuvent voir. Ceux qui respirent, peuvent respirer. Ceux qui entendent, peuvent entendre.

4.2 Même s'ils ignorent ma présence – ils résident TOUS en MOI.

Écoutez-moi ! Ô Sages ! C'est la Vérité que je vous déclare !

॥ 4 ॥

अहमेव स्वयमिदं वदामि जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।

यं कामये तन्तमुग्रं कृणोमि तं ब्रम्हाणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥५॥

। अहम् । एव । स्वयम् । इदम् । वदामि । जुष्टम् । देवेभिः । उत । मानुषेभिः ॥

। यम् । कामये । तम्-तम् । उग्रम् । कृणोमि । तम् । ब्रम्हाणम् । तम् । ऋषिम् । तम् । सु-मेधाम् ॥

ahamēvas' svayamidam' va-dāmi juṣṭ'an'n' dēvēbhi-ru ta mānu-ṣhēbhiḥ ।

yañ' kāmayē tan'ta-mug'rañ' kṛ-ṇōmi tam'

bram'hāṇan' tamṛṣhin' tam' su-mēdhām ॥ 5 ॥

। aham । ēva । svayam । idam । vadāmi । juṣṭam । dēvēbhiḥ । uta । mānuṣhēbhiḥ ॥

। yam । kāmayē । tam-tam । ugram । kṛṇōmi । tam । bramhāṇam । tam । ṛṣhim । tam । su-mēdhām ॥

अहम् aham = je ॥ एव ēva = seulement ॥ स्वयम् svayam = moi-même ॥ इदम् idam = tout cela (les Paroles)

॥ वदामि vadāmi = (je) prononce ॥ जुष्टम् juṣṭam = agréable ॥ देवेभिः dēvēbhiḥ = les divinités ॥ उत uta = et aussi

॥ मानुषेभिः mānuṣhēbhiḥ = les hommes

यम् yam = tout ce qui ॥ कामये kāmayē = désiré ॥ तम्-तम् tam-tam = quoi que ce soit-quoi que ce soit

॥ उग्रम् ugram = acharné, féroce ॥ कृणोमि kṛṇōmi = (je) fais ॥ तम् tam = quoi que ce soit

॥ ब्रम्हाणम् bramhāṇam = brāhmaṇa ॥ तम् tam = quoi que ce soit ॥ ऋषिम् ṛṣhim = ṛṣhiḥ ॥ तम् tam = quoi que ce soit ॥ सु-मेधाम् su-mēdhām = suṣṭhu mēdhām = excellente mémoire, excellent intellect

5.1 Ce qui réjouit à la fois les dēva-s et les hommes ; moi-même, je ne prononce que cela.

5.2 Ceux qui désirent, je les fais devenir dûment acharnés (selon leur désir) ;

(ou s'ils le désirent) brāhmaṇa, ṛṣhi ou (dotés d'un) intellect aiguisé.

॥ 5 ॥

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि ब्रह्मद्विषे शरं वे हन्त्वा , उ ।

अहं जनाय समदं कृणोम्यहं द्यावापृथिवी , आ विवेश ॥ ६ ॥

। अहम् । रुद्राय । धनुः । आ-तनोमि । ब्रह्म-द्विषे । शरवे । हन्त्वै । उ ॥

। अहम् । जनाय । समदम् । कृणोमि । अहम् । द्यावापृथिवी । आ-विवेश ॥

aham' rud'rāya dhanurā ta-nōmib' bram'had'viṣhē śharavē han'tavā , u- ।

ahañ' janāya samadañ'n' kṛṇōm'ya han' dyāvāpṛthivī , ā vi-vēsha ॥ 6 ॥

। aham । rudrāya । dhanuḥ । ā-tanōmi । bramha-dviṣhē । śharavē । hantavai । u ॥

। aham । janāya । samadam । kṛṇōmi । aham । dyāvāpṛthivī । ā-vivēsha ॥

अहम् aham = je ॥ रुद्राय rudrāya = de rudra ॥ धनुः dhanuḥ = arc ॥ आ-तनोमि ā-tanōmi = intentionnellement étiré = tirer en tendant la corde de l'arc ॥ ब्रह्म-द्विषे bramha-dviṣhē = aux ennemis du divin Bramhan ॥ शरवे śharavē = avec la flèche ॥ हन्त्वै hantavai = tuer ॥ उ u = aussi

अहम् aham = je ॥ जनाय janāya = (parmi les) janatā (gens) ॥ समदम् samadam = sa-madam = avec arrogance ET / OU sam-adam = de façon égale-festoyer ॥ कृणोमि kṛṇōmi = (je) fais ॥ अहम् aham = je ॥ द्यावापृथिवी dyāvāpṛthivī = (dans les) Cieux & (sur la) Terre ॥ आ-विवेश ā-vivēsha = intentionnellement-entre/pénètre

6.1 Je suis la seule à pouvoir tendre la corde de l'Arc tout-puissant de Rudra et décocher Sa flèche sur les ennemis des Révélation divines.

6.2 Je crée parmi les gens la discorde et la concorde. J'imprègne les Cieux et la Terre.

॥ 6 ॥

अहं सुवे पितरमस्य मूर्धन्मम योनिरप्स्वः अन्तः समुद्रे ।

ततो वि तिष्ठे भुवनानु विश्वोतामूं द्यां वर्ष्मणोप स्पृशामि ॥ ७ ॥

। अहम् । सुवे । पितरम् । अस्य । मूर्धन् । मम । योनिः । अप-सु । अन्तः । समुद्रे ॥

। ततः । वि-तिष्ठे । भुवना । अनु-विश्वा । उत । अमूम । द्याम् । वर्ष्मणा । उप-स्पृशामि ॥

aham' su-vē pitara-mas'ya mūr'dhan'mama yōni-rap'sva- , an'tas' sa-mud'rē ।

tatō vi tiṣṭhē bhuvanānu viśh'vōtāmūn' dyām' var'ṣhmaṇōpas' sprśhāmi ॥ 7 ॥

। aham । suvē । pitaram । asya । mūr'dhan । mama । yōniḥ । ap-su । antaḥ । samudrē ॥

। tataḥ । vi-tiṣṭhē । bhuvanā । anu-viśhvā । uta । amūm । dyām । varṣhmaṇā । upa-sprśhāmi ॥

अहम् aham = je ॥ सुवे suvē = donnai naissance à, accouchai ॥ पितरम् pitaram = père ॥ अस्य asya = son ॥ मूर्धन् mūr'dhan = chef ॥ मम mama = mon ॥ योनिः yōniḥ = garbha = ventre ॥ अप-सु ap-su = des eaux infinies (de l'Univers) ॥ अन्तः antaḥ = (à la toute) fin ॥ समुद्रे samudrē = dans (l'océan) samudra (le vaste samsāra-sāgar)

ततः tataḥ = à partir de là, depuis lors ॥ वि-तिष्ठे vi-tiṣṭhē = viśhēṣha tiṣṭhē = spécialement situé

॥ भुवना bhuvanā = planètes ॥ अनु-विश्वा anu-viśhvā = ensuite partout ॥ उत uta = aussi

॥ अमूम amūm = n'importe lequel ॥ द्याम् dyām = (dans les) cieux ॥ वर्ष्मणा varṣhmaṇā = les nuages = les nuages cosmiques = les nuages de poussière d'étoiles ॥ उप-स्पृशामि upa-sprśhāmi = touche doucement

7.1 De mon ventre (latent) dans les eaux profondes et sombres de l'océan ;

j'ai donné naissance au Père Créateur en chef.

(Les étendues obscures et illimitées de l'espace extérieur sont appelées « eaux sombres et profondes de l'océan ».)

7.2 Depuis lors, j'existe sur tous les plans de l'Univers ; à tel point que,

je frôle les plus hauts « nuages porteurs d'eau » du Plan le plus élevé.

(Les franges extérieures de l'Espace-temps de l'Univers sont appelées « nuages d'eau ».)

॥ 7 ॥

अहमेव वात-इव प्र वाम्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।

परो दिवा पर , एना पृथिव्यैतावती महिना सं बभूव ॥ ८ ॥

। अहम् । एव । वात-इव । प्र-वामि । आ-रभमाणा । भुवनानि । विश्वा ॥

। परः । दिवा । परः । एना । पृथिव्या । एतावती । महिना । सम् । बभूव ।

ahamēva vāta- , ivap' pra vām'yārabha-māṇā bhuvanāni viśh'vā ।

parō divā para , ēnā pṛthiv'yaitāva-tī mahinā sam' ba-bhūva ॥ 8 ॥

। aham । ēva । vāta-iva । pra-vāmi । ā-rabhamāṇā । bhuvanāni । viśhvā ॥

। paraḥa । divā । paraḥa । ēnā । pṛthivyā । ētāvati । mahinā । sam । babhūva ॥

अहम् aham = je ॥ एव ēva = seulement ॥ वात-इव vāta-iva = vent-comme ॥ प्र-वामि pra-vāmi = souffle
manifestement ॥ आ-रभमाणा ā-rabhamāṇā = effectuer manthana, remuer, secouer

॥ भुवनानि bhuvanāni = planètes, galaxies ॥ विश्वा viśhvā = tout

परः paraḥa = au-delà ॥ दिवा divā = cieux ॥ परः paraḥa = au-delà ॥ एना ēnā = de tous ceux-là

॥ पृथिव्या pṛthivyā = planètes ॥ एतावती ētāvati = beaucoup plus ॥ महिना mahinā = mahimā = grandeur, gloire

॥ सम् sam = de façon égale ॥ बभूव babhūva = devenir

8.1 Comme le vent, je ne fais que souffler ; le prāṇa lui-même qui donne la vie dans tous les Plans.

8.2 Au-delà du plus haut des Cieux, en dessous du plus profond de la Terre –
telle est mon étendue infinie.

॥ 8 ॥

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)